

# THÉÂTRE AU JARDIN

Du jeudi 9 juin  
au lundi 20 juin 2011  
Montreuil

*Théâtre au Jardin est fait de rencontres toujours,  
de complicités encore.*

*Théâtre au Jardin est fait de découvertes aussi :  
des auteurs, des acteurs, des éditeurs, des poètes,  
des musiciens...*

*Théâtre au Jardin est fait de spectacles dans  
la verdure, de lectures au creux de l'oreille,  
de concerts où les merles ont leur mot à dire.*

*Théâtre au Jardin est fait par des professionnels,  
des amateurs, des bénévoles.*

*Théâtre au Jardin est fait pour vous,  
Poussez la grille !*



## THÉÂTRE / LECTURES / CONCERT

### ANTIGONE - Théâtre - Cie Ekphrasis - 1h30

De Sophocle - Traduction M. Hammou et I. Bonnaud - Ed. Les Solitaires Intempestifs  
Mise en scène : Arlette Desmots - Interprétation : Paola Córdova, Lionel Gossart,  
Agnès Trédé, Hervé Walbecq, Laetitia Rancelli et les comédiens amateurs de  
notre atelier de quartier

*Un jardin, humble amphithéâtre de verdure, pour accueillir cette  
envolée tragique aux indéfinissables résonances contemporaines :  
raison et déraison, orgueil et humilité, conscience individuelle et  
bien public s'y affrontent sous vos yeux tout proches avec toute  
l'humanité et la poésie dues au lieu.*

*Une représentation hors norme du destin d'Antigone.*

### INSENSO - Lecture - 50 mn

De Dimitris Dimitriadis - Interprétation Christine Gagnieux sous la direction  
de Gloria Paris.

Traduction Constantin Bobas et Robert Davreu - Éditions Espaces 34  
Dans le cadre du festival l'Europe des Théâtres, en partenariat avec  
Eurodrum, réseau européen de traduction théâtrale, sur une initiative de  
la Maison d'Europe et d'Orient.

En présence de Sabine Chevallier des Éditions Espaces 34.

*C'est un texte fulgurant, un long souffle de passion dévorante,  
où celle qui aime se perd pour devenir l'objet aimé. À travers  
une langue dépouillée et parfois crue, on assiste à une variation  
infiniment poétique sur la dépendance amoureuse, sur le souffle  
brûlant du désir, l'adoration du corps et la défaite de la passion.*

### ÉMOIS DE ROSES - Lecture musicale - Cie Ekphrasis - 1h

Lectrices : Emmanuelle Galy, Arlette Desmots  
Luthiste : Marie Langlet, Chanteuse soprano : Marie-Cécile Calmelet  
Textes de Sépulvéda, Honnegger, Rilke, Siccardi...  
Oeuvres de Caccini, Clérambault, Costeley...

*La rose synonyme de beauté et de passion... Nous l'avons  
traquée jusque dans ses plus profonds retranchements et c'est  
aussi une rose mystérieuse, philosophe et combattante que  
nous vous dévoilons à travers textes et chansons.*

### JACOB KULLBERG - Solo de violoncelle - 50 mn

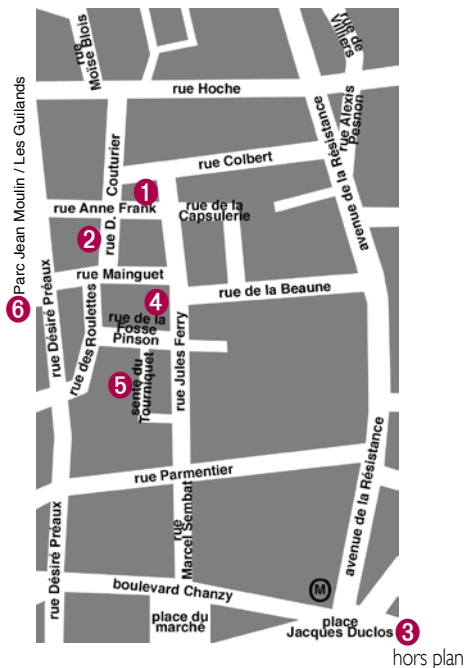
Oeuvres de J-S. Bach - B. Britten - Per Nørgård  
*"Il a une maîtrise étonnante de la ligne musicale, et il joue  
toujours juste, absolument juste, même dans les passages les  
plus périlleux". Ivan Hewett, Daily Telegraph.*

*Une petite pause-jardin dans la carrière internationale de ce  
remarquable violoncelliste danois.*

Cie Ekphrasis

## ADRESSES DES JARDINS

- Jardin N°1 chez Luc et Arlette, 31 rue Anne Frank  
 Jardin N°2 chez Martin et Paola, 7 rue Denis Couturier  
 Jardin N°3 chez François et François, 90 av du Pdt Wilson  
 Jardin N°4 chez Jérôme et Ghislaine, 41 rue Jules Ferry  
 Jardin N°5 chez Catherine et Michel, 25 sentier du Tourniquet  
 N°6 Parc Jean Moulin/Les Guilands, Talus des Messiers (en bas à gauche de la cascade)



hors plan

**Les jardins** sont situés autour du M<sup>o</sup> Croix de Chavaux - Ligne 9  
 On peut s'installer au jardin 30 mn avant les représentations  
 et y finir la soirée autour d'un verre...

Le prix des places est laissé à la générosité du public  
**Réservation** très conseillée :  
 01 48 59 56 17 ou CieEkphrasis@aol.com

**Théâtre au jardin** est conçu et organisé par  
 la **Cie Ekphrasis** et les artistes complices.  
<http://theatreaujardin.theatre-contemporain.net>  
 Contacts : Arlette Desmots - 01 48 59 56 17  
 Relation presse : Melissa Gobin-Gallon - 06 23 25 34 24  
 Graphisme : Bénédicte Fauvarque

**Partenaires**  
 Ville de Montreuil  
 Conseil Général de la Seine Seine-Denis



**Cie Ekphrasis**

31 rue Anne Frank, 93100 Montreuil

## SPECTACLES TOUT PUBLIC

### MUSIK ET BIBI - Improvisation clownesque - 45 mn

Interprétation Delphine Zucker et Sébastien Cherval

*Avec Musik et Bibi, là, dans ce jardin, tout va pouvoir être dit, on va pouvoir tout entendre et questionner l'animal humain. Dans l'écoute du public, du lieu, de tout ce qui se passe, le clown tente de suivre le fil de l'instant.*

### DANS LA CALEBASSE DES "POURQUOI ?"

Contes - À partir de 6 ans - 1h

Interprétation Jacque Lambourdière

*Pour cette conteuse mi-titi parisienne, mi-antillaise, chaque histoire a une musique. Elle puise son inspiration dans l'Afrique d'hier et d'aujourd'hui. C'est peut-être pour cela que ses contes chantent et que son chant conte...*

### LE JARDIN DES ORIGINES - Théâtre - À partir de 8 ans - 45 mn

Interprété par les élèves de l'école Jules Ferry 1, classe de CM1 de Mme Estaque. Conception Paola Córdova et Arlette Desmots / collaboration artistique Véronique Marmeuse

D'après Dans moi d'Alex Cousseau et Kitty Crowther et les écrits des enfants.  
*Evocation des couleurs, parfums, sensations, souvenirs qui les ont façonnés à travers l'histoire de leur famille mais aussi de l'ogre qu'il faut affronter à l'intérieur de soi pour trouver ce que l'on cherche : soi-même.*

## LES AUTRES RENDEZ-VOUS

### AU JARDIN ECOLE DU MUSÉE HORTICOLE

4 rue du Jardin Ecole Samedi 4 juin à 20h30 - Réservation 01 48 70 03 94

*Lecture musicale Émois de roses dans le cadre de la manifestation nationale Rendez-vous aux jardins.  
 Représentation agrémentée d'un bar à cocktails à la rose.*

### AVEC LES DIGITALES VAGABONDES

Parc départemental Jean Moulin - Les Guilands, Montreuil-Bagnolet  
 Inscription obligatoire 01 43 93 78 95

*Promenades conférences et chantées "sur paysage" de Stéphanie Barbarou et Laurence Hartenstein.  
 Station 2 : Zig-zag au Caucase - Dimanche 29 mai de 16h à 17h.  
 Station 3 : Estomper la carte au dessus du Bosphore  
 Dimanche 5 juin de 16h à 17h.*

### LES "RENDEZ-VOUS DU SYNAPI"

Lundi 20 juin à 14h - Jardin N°1

*Les "Rendez-vous du Synapi" s'adressent aux compagnies et équipes artistiques qui souhaitent partager une réflexion sur leurs pratiques et leurs fonctionnements. Lors de ce 5<sup>ème</sup> Rendez-vous nous aborderons la question de l'artiste intervenant.  
 Pour en savoir plus [www.synapi.org](http://www.synapi.org)*

<b>Judi 9 juin</b>	Jakob Kullberg concert d'ouverture	20h30	Jardin N°2
<b>Vendredi 10 juin</b>	Le jardin des origines / Séance scolaire	14h30	Parc les Guilands
<b>Samedi 11 juin</b>	Le Jardin des origines	11h	Jardin N°1
	Dans la callebasse des "pourquoi ?"	18h	Jardin N°3
	Musik et Bibi	19h30	Jardin N°3
<b>Dimanche 12 juin</b>	Musik et Bibi	17h	Jardin N°4
	Émois de roses	18h30	Jardin N°4
<b>Mercredi 15 juin</b>	Insenso	20h	Jardin N°5
<b>Samedi 18 juin</b>	Antigone	19h	Parc les Guilands
<b>Dimanche 19 juin</b>	Antigone	18h	Jardin N°1
<b>Lundi 20 juin</b>	Antigone	20h	Jardin N°1